



### 有效生產優質產品 確保出口競爭能力

財政司翟克誠今日（星期三）出席香港出口商會周年聖誕聯歡午餐會時表示，長遠來說，無疑是要確保香港出口貨品的競爭能力及香港經濟繁榮，關鍵就在於更有效地生產品質更佳的产品。

翟氏指出，保護主義，尤其是在美國的保護主義，仍然是一個威脅，但香港的立場仍然是不含糊的。

他說：「我們信奉自由貿易，我們亦相信世界貿易仍大有進一步開放的餘地。」

他說：「我們認為保護主義措施，幾乎無可避免地會引起對抗，這種對抗，不會符合任何一個貿易經濟體系的長遠利益。」

「我們希望在烏拉圭舉行的一輪多邊貿易談判能取得進展，香港也有份參與談判。」

翟氏說，面對保護主義，香港必須繼續努力開拓市場，提高產品質素，促進生產力。

他說：「但以香港人的活力及勤勞，我對此很樂觀。」

翟氏指出，香港貿易的方式在過去幾年經歷了一些顯著的改變。

在本港出口的主要市場方面，對中國、西德及日本的出口額有所增加，但對美國的出口則下跌，儘管美國事實上仍是最重要的市場。

至於香港的貿易前景，翟氏說香港的本地出口在過去二十個月持續旺盛，今後可能有所放緩。

「已經有跡象顯示我們的對外貿易增長率正在放緩。」

他說：「十月份世界金融市場的動亂更可導至進一步放緩。」

翟氏說，世界股市價格的暴跌，最直接的後果是使世界貿易的短期和中期展望更不明確。

「雖然預測各有不同，但一般都相信美國的經濟增長在未來兩年會放緩。」他並且指出，上述現象將會對其他主要的工業經濟和有大量產品輸往美國的經濟，產生連帶的影響。

翟氏請大家留意香港與美國之間的貿易關係，尤其是有關連繫匯率制度；他同時重申當局無意更改匯率或放棄該制度。

翟氏說：在亞洲各新進工業國家之中，美國出口的增长率以香港為最高，但入口增长率則以香港為最低。

他續說：美國與亞洲區各新進工業國家之間的貿易赤字增长率，亦以香港為最低。

「對美國來說，我們是一個很規矩的貿易伙伴。」

至於香港與中國貿易的強勁增長趨勢，翟氏稱這趨勢於數年前開始，當時中國正加速進行其現代化計劃，採取門戶開放經濟政策。他說：「我們歡迎這個發展中的市場。」

翟氏亦就香港的轉口貿易表示，香港再次成為一個轉口港，這是值得注意的。

他說：「中國利用香港有效率的港口及其他基本設施，作為其對外貿易的途徑，在這個過程中，中國再次扮演了重要的角色。」

他又說：「在今年的首十個月，香港的轉口貿易總值，有近百分之八十是由輸往中國或從中國輸入的轉口貿易價值構成。」

編輯注意：

翟克誠在香港出口商會午餐會上致辭的圖片將經由傳真機發放。他的演辭全文則放於新聞處稿箱備取。

—完—

## 理工復康科技中心 港督主持揭幕儀式

港督衛奕信爵士今日（星期三）在主持香港理工學院復康科技中心開幕禮致詞時說，新中心將與其他康復機構及康復服務專業人士緊密合作，力求其製成品能符合本地情況，並盡量發揮科技的優點，使復康過程更加順利和圓滿。

他說：「一些為傷殘人士而設的基本輔助產品，說不定市面上供應頗多，然而更常見的情形是，個別人士需要特別定製的輔助器材。」

「復康科技中心正是應此需要而設立。」

衛奕信爵士說，這個中心設於香港理工學院內，並不是偶然的。

他說：「多年來，志願復康機構，和個別弱能人士，都有向理工學院要求協助製造、設計和修理復康輔助設備和儀器。」

「他們都知道，理工學院內的醫務護理科系，擁有所需的專門知識、科技設施、儀器和資源，去接受這項具挑戰性的工作。」

衛爵士指出，中心的成立有很大的一部份是方心讓醫生的功勞；方醫生首倡成立中心，並有恒地與政府、英皇御准香港賽馬會、志願機構以及香港理工學院共同研究。

方醫生是康復發展協調委員會主席，他自一九七七年委員會成立時便出任這一職位，港督乃藉此機會，多謝醫生在這期間對香港康復服務發展所作出的重大貢獻。

港督並向方醫生和在座各嘉賓保證，政府會為改善本港弱能人士的福利而繼續努力。

衛爵士說，英皇御准香港賽馬會亦作出貢獻，為中心捐出四千一百九十萬元。

「此舉一再表明賽馬會在為本港提供社會服務方面起着不斷的重要作用。」談到「復康科技」一詞的定義，港督說有人告訴他那是一個最近才出現的名詞，它指的是為滿足傷殘人士在康復階段的需要而應用的科技。

編輯注意：

聞韓帶的圖片由傳真機發出，該圖片連同港督的演辭全文並放於新聞處稿箱備取。

—完—

### 沙頭角區未來數年 將增多項社會建設

北區政務專員張建宗今日（星期三）表示，沙頭角區在未來幾年間，在社區建設方面，將有很大進展。

張建宗在沙頭角官立中學周年陸運會頒獎禮上說，沙頭角墟明年將有一個鄉郊式公共屋邨落成，為該區內三千九百名居民提供理想居所。

為配合地區發展的需求，政府將興建一所設有空氣調節的社區會堂，由北區政務處管理，並提供公共諮詢服務。

他又說，沙頭角會有一間中心小學在明年九月開課，為區內學生提供一個完善的學習環境。該校耗資一千零五十萬元，有十二個課室及現代化的教學設備。

談及中學教育，張建宗表示，當局將於一九八九年，在北區建成一所中學，比本來預算的時間提早了兩年，以應付中學學位不足的情況。

他說，隨著北區人口的不斷增加，區內中學學位不足的問題，備受居民關注。

為解決學位不足的問題，北區區議會及地區管理委員會，在過去數月內曾與政府舉行多次會議。政府現在決定提早興建該所中學。

—完—

## 南區清掃垃圾黑點 薄扶林村面貌煥然

市政總署及南區志願人士今日(星期三)在南區區議會的策劃下，於薄扶林村進行一項特別清掃行動，徹底清掃各堆積垃圾和棄置傢俬的垃圾黑點，使該村的环境大為改善，面貌煥然一新。

是次行動是南區區議會為支持保持香港清潔運動所舉辦的連串活動之一。

此外，南區區議會的環境事務委員會主席馬月霞及多位委員亦在村內展開宣傳活動，提醒居民保持地方清潔，改善居住環境。

各委員到村內各處巡視時，除了造訪居民，宣傳保持地方清潔的信息外，並在當眼地方張貼清潔運動的海報，呼籲居民「一於響應，保持香港清潔」。

他們並實際參與清掃行動，協助居民清除大堆垃圾。

該委員會並已透過諮詢分區委員會，找出區內其他十二個垃圾黑點，在這星期稍後時進行清掃。

較早時，委員會曾進行清理海面垃圾的行動，並計劃為香港仔避風塘艇戶提供一項特別的垃圾收集服務，以及推行防止大廈高空擲物運動和大廈清潔比賽等。

—————

### 編輯注意：

一 幀有關垃圾黑點清掃行動的照片，經由傳真機發放，並放於新聞處稿箱備取。

—完—

### 和合石交通措施

運輸署宣布：為方便進行建築工程，粉嶺D六路以西的一段和合石道及通往和合石墳場的北面通路已經封閉，禁止通車。

該項措施實行約六星期，在此期間，前往和合石墳場及和合石村的中軸，將須改經大窩西支路及橋頭路。

—完—

## 新年長跑賽 城門河舉行

沙田區將於明年一月三日舉行「新年長跑賽」，屆時參加者將有機會在一段長十一公里的軍中徑上賽跑，並沿途欣賞沙田城門河畔的景色。

是項賽事由沙田體育會及區域市政局合辦，沙田政務處協辦，歡迎年齡在十四歲以上在沙田區居住、就讀或就業的人士參加。

比賽於一月三日上午八時舉行，在源禾路沙田運動場起步，沿城門河畔軍中徑進行。

報名表格現起在沙田政務處諮詢中心、沙田體育會辦事處、沙田運動場、區域市政總署沙田區辦事處，以及區內各社區會堂派發。

參賽費用全免，截止報名日期為十二月二十二日。詳情請電〇一六九八九七五〇或〇一六九一五六五七查詢。

—完—

## 屯門社會服務委會討論毒品問題

屯門區議會轄下的社會服務委員會明日（星期四）舉行會議，討論區內青少年吸毒問題。

各議員亦會考慮公民教育工作小組主席之委任、屯門區公民教育籌辦委員會之地位，以及舉辦各社會服務活動的區議會撥款申請。

— — — — —

## 編輯注意：

屯門區議會轄下之社會服務委員會會議將於明日（星期四）下午二時州分在屯門屯喜路一號政府合署三樓區議會會議室舉行，歡迎派員訪攝。

—完—

官立中文夜學院  
招收下學期新生

教育署成人教育組轄下之官立中文夜學院將於本月十七日至廿九日招收一九八七—八八年度下學期新生。每項課程全學期學費一百四十元，每周授課一晚，逢周一至周五晚上七時至九時在葛量洪教育學院上課。

該院現時所開設的課程，除經史子集等科目外，更循學以致用與休閒教育方面發展，其中講求實用者有：中英翻譯，初級和中級及高級普通話，應用文，文字學，修辭學，語法，理則學，書法等科。

具有休閒教育作用之科目有：中國文物簡介，中國音樂欣賞，中國樂器演奏，國畫（山水，花鳥，人物），篆刻，篆隸書法等科。

至於中國文學史，中國文化史，中國通史，中國近代史，中國現代史，秦漢史，楚辭，詞學論語，孟子，現代文學，現代小說，現代戲劇等科，學員於研習後，當可認識中國歷史，國學及文學之梗概。

此外，本年度新開設之課程，如中國文學英譯選讀，不但可加深學員對文學原著之認識，更可從而增進其英文之理解及欣賞能力，而新設之香港小說賞析一科，則可讓學員得以了解當前香港具有代表性之作家及作品。

凡年滿十八歲有志進修之香港居民，具有中學或以上程度，均可報名選讀任何科目，若學員具有中學會考六科（其中包括中，英文科），成績達戊級或以上，於一學期內最少選修三科者（包括基本課程最少兩科），可申請登記為文憑學員。

有意申請者，可在辦公時間內到銅鑼灣希慎道利園大廈六樓教育署成人教育組，或到九龍加士居道葛量洪教育學院索取簡章及申請表格，填妥後於本月廿九日或以前交回教育署成人教育組。

各項課程之開設視乎申請人數是否足夠而定，若申請人數過多，則按照收到表格之先後次序，安排入學，額滿即止。上課時間表亦註明因申請人數踴躍而需抽籤安排入學之科目。獲取錄者將由成人教育組發信通知繳費，學員可於指定日期及時間地點註冊入學及上課。一九八七—八八年度下學期課程將於明年（一九八八年）二月廿九日（星期一）起，開始上課。

城門河畔聖誕燈飾  
周五舉行亮燈儀式

沙田區將於星期五（十二月十八日）傍晚舉行節日燈飾亮燈儀式。燈飾由一萬八千個五彩燈泡構成，用以迎接聖誕及新年。

燈飾將環繞城門河大放光明，令周圍的沙燕橋、翠榕橋和河畔花園在晚上變得璀璨奪目。

最令人注目的將會是沙燕橋上一幅約一百公尺闊、七公尺高的燈飾牌匾，展示兩個天使傳頌聖誕佳音的景象。

亮燈儀式將於晚上六時三十分在沙山大會堂平台花園舉行，由新界政務署長孫明揚主禮。

沙田文藝協會兒童合唱團亦將到場表演聖誕歌詠，以添節日氣氛。

編輯注意：

沙田區聖誕燈飾亮燈儀式定於星期五（十二月十八日）下午六時三十分在沙山大會堂平台花園舉行，歡迎派員蒞臨。

港督周四巡視黃大仙區

港督衛奕信爵士伉儷將於明日（十七日）巡視黃大仙區，了解該區的最新發展情況。

衛奕信爵士伉儷將巡視全港最大的寮屋區——鑽石山寮屋區，並視察該處居民的生活環境，他們亦會訪問樂富中心。

港督伉儷最後將會參觀黃大仙廟，並於廟內會見區議員及地方領袖。

編輯注意：

新聞界如欲採訪港督伉儷巡視黃大仙區的情形，請於明日（十七日）下午二時十五分在彩虹邨紅梅路錦雲樓門前集會。

政府新聞處職員將會到場協助。

經獅子山隧道車輛  
下周一一起繳付三元

獅子山隧道之單程繳付隧道費試驗，將於下星期一（十二月二十一日）凌晨三時結束，其後經隧道前往九龍的駕車人士及的士乘客，將須如實施試驗前一樣，繳付三元隧道費。

至於經隧道北行的人士，則毋須如實驗期間繳六元的隧道費，而只須付三元。

該項為期四星期的單程繳付隧道費試驗，乃於十一月二十三日起實施，旨在研究隧道的交通流量能否獲得改善。

當該項試驗於下星期一凌晨三時結束時，原來在試驗前實施的交通措施，亦將同時恢復執行。

於昨日（星期二）傍晚及今日早上繁忙時間內使用獅子山隧道及大埔公路的車輛數目如下：

獅子山隧道		大埔公路	
南行	北行	南行	北行

十二月十五日  
（下午四時三十分至七時）  
七二七六 六六八六 二貳四四 二壹三貳

平 日  
（下午四時三十分至七時）  
七二七四 六九九五 二叁五八 二〇八五

十二月十六日  
（上午七時至十時）  
九三貳三 六四二六 二八七九 二貳一叁

平 日  
（上午七時至十時）  
九三〇九 六六一五 二八壹二 一八七四

編製愛滋病專刊  
發給醫生與牙醫

醫務衛生署已編印一本愛滋病專刊，給本港醫生及牙醫參考。

中央健康教育組上星期開始分發該本長廿四頁的專刊，給五千五百七十名在醫務委員會註冊的醫生與牙醫。

醫務署發言人今日（星期三）宣布上述消息時表示，分派這些專刊給本港所有醫生及牙醫，旨在使他們合力對抗愛滋病。

他說，護理專業人士在這方面扮演一個重要角色，他們可以協助消除對愛滋病的錯誤觀念，教育市民有關知識和改變易受感染人士的行為。

他指出，在愛滋病的健康教育和宣傳運動中，護理專業人員亦是三組當局着重向他們宣傳的其中一組人士。

編製和分發這份特刊給醫生和牙醫是愛滋病教育及宣傳委員會的其中一項建議

其他專為護理專業人員而作出的建議包括安排講座、研討會、研集會及提供富教育性的資料，例如小冊子、幻燈片及錄影帶等。

該份專刊除檢討過去及提供愛滋病最新資料外，亦介紹愛滋病流行病學之詳盡資料，臨床之診斷，為懷疑及受感染之人士進行愛滋病檢驗、諮詢服務，與及對愛滋病的預防、控制及治療方法。

在分發該專刊同時，醫生們亦已獲通知，以絕對保密及匿名的方式，主動向醫務衛生署呈報愛滋病個案。

任何醫生如欲另再索取為醫生牙醫印製之愛滋病專刊，可致電五一七二一三二四中央健康教育組聯絡。

### 改善勞資關係 有助經濟繁榮

勞工處助理處長姚欣能今日（星期三）指出，良好的勞資關係不但可以提高生產力，亦可以改善工人的生活質素。

他說：「除此以外，良好的勞資關係更有助於經濟繁榮和社會安定。」

姚氏在頒授證書予約二百名修畢勞工處六個勞資關係證書課程的人士的典禮上表示，該處一直以來都十分重視勞資雙方的溝通問題。

他說：「為了達到這個目的，勞工處已先後與僱主及僱員團體合辦研討會，展覽及座談會，藉以促進雙方對勞資關係問題的認識，達致彼此融洽共處。」

他又說，勞工處今年共主辦十一項勞資關係證書課程，而將來還會繼續舉辦更多同類型課程，以應付日益增加的需求。

在典禮舉行前，香港城市理工學院商業及管理學系高級講師黎鉅成，就有關僱主及僱員之間的有效溝通方法與參加者作詳盡討論。

### 九龍城兒童歌唱之夜接受報名

一項專為九龍城區青少年發揮歌唱才華而舉辦的「九龍城區兒童歌唱之夜」，將於明年一月十七日假高山劇場舉行，有意參加當晚演出的兒童及青少年，可於即日起報名接受試音。

是項活動是由九龍城區兒童合唱團、音樂事務統籌處、九龍城政務處及市政局合辦，並由九龍城區議會贊助。

主辦兒童歌唱之夜的目的，是希望提高區內人士對音樂的興趣，發掘兒童及青少年的音樂潛能，並給予他們在音樂上交流及切磋的機會。

凡年齡在七至十六歲，在該區居住、工作或就讀的兒童及青少年，均歡迎以個別名義或組織隊伍參加。截止報名日期為十二月二十一日。

參演歌曲須以童謠、民歌及藝術歌曲等為主，獨唱、合唱形式均可。所有參加者均可獲安排試音，成績優異者將獲邀參加兒童歌唱之夜演出。

報名表格可到蘆荳壟道一四一號九龍城政務處、何文田邨第八座何文田分處、寶其利街紅磡分處及尖沙咀柯士甸道一三八號金門商業大廈油蔴地音樂中心索取。

此外，在一月十七日（星期日）假高山劇場舉行的兒童歌唱之夜免費入場券現起接受預訂，每人限索取十張，索取門券者需連同回郵信封於本月底前去函九龍城政務處鍾小玲收，信封面須註明索取兒童歌唱之夜門券。

—完—

### 郊野公園拋垃圾 百多遊人遭檢控

漁農處由兩星期前起展開嚴厲行動，對付在郊野公園亂拋垃圾的人士，該計劃現已漸見成效，使罔顧公德的人士知道此舉乃屬違法。

截至星期日（十二月十三日）止，漁農處人員共發出一百一十一張告票，檢控郊野公園的「垃圾蟲」。此數字與一九八六年平均兩星期檢控三十七宗比較，超過三倍有多。

被票控的人士須出庭受審，一俟罪名成立，最高可被判罰款二千元及入獄三個月。

漁農處高級郊野公園主任劉營騰今日（星期三）宣布上述檢控數字時說，初步結果顯示便裝人員在郊野公園執行檢控垃圾蟲的任務，充份發揮其效用。

他說：「在過去兩周的一百一十一宗檢控個案中，有七十一宗是由便裝人員所進行的，他們穿著便服混在遠足人士及遊人之間，不容易受『垃圾蟲』留意。」

「其餘四十宗則由穿著制服的郊野公園護理員檢舉。同時，他們亦曾勸諭來自一千一百八十個團體的三萬七千三百五十名遊人，指出正確棄置垃圾的方法。」

劉氏說雖然最近天氣寒冷，影響郊野公園遊人數字，但過去兩個星期六及星期日仍紀錄到最高的違例數字，分別為十九及七十四宗。

按地區分佈來說，違例個案最多的地點為西貢及清水灣郊野公園，各有二十三宗，其次八仙嶺郊野公園有十四宗，而香港仔郊野公園則有十二宗。

劉氏說檢控行動將初步在今個旅遊季節內繼續進行，在這期間，所有「垃圾蟲」將難逃檢控。他警告說：「但這項行動可能延長，直至我們對郊野公園清潔情況滿意為止。」

劉氏呼籲前往本港郊野公園的遊人應盡量使用設在公園內的垃圾箱及垃圾槽來棄置垃圾。

他補充說：「如果每個遊人都能自律，並愛護郊野環境，他們便可免受檢控、罰款及可能入獄的懲罰。」

—完—

編輯注意：下稿已於昨晚經由新聞發布機發出

提供醫療服務改善水準  
港督強調政府承擔責任

港督衛奕信爵士今（星期二）晚表示，政府堅決負起為香港進一步提供醫療衛生服務和改善服務水準的責任。

衛爵士說：「成立醫院管理局，並非是政府打算推却它在上述服務的責任。相反，新的安排使這些責任可以更有效地履行。」

他在出席英國醫學會（香港分會）周年晚宴時，解釋政府成立醫院管理局的決定。

他說，政府的目的是要確保更有效率的使用撥給醫療服務的公帑和確保公帑的運用能收成效，滿足本港人口的需要。

然而，隨著醫療服務的成本上升，現行醫院制度為維持目前的服務水準已達致極限。

衛爵士又說：「現存的政府及補助醫院的雙重制度，更在調配有有效資源方面做成困難。」

「同時，市民對他們獲得的醫療照顧的質素抱有更大的期望。」

為解決這些互相衝突的壓力，政府認為必須成立一個法定的醫院管理局，監管所有政府及補助公眾醫院所提供的醫療及衛生服務，以致最終能夠設立一個行政獨立的醫院制度。

衛爵士說，管理局首先會設立一個新的醫院事務處，透過一項分區委員會制度運作。

每個分區委員會負責監管其屬區內所有政府及補助醫院，以確保它們得以有效地管理及運作。它們亦會成為區域層面的統籌及監管機構，並作為個別醫院管理局及醫院管理局之間的橋樑。

所有公衆撥款醫院將會透過他們的分區委員會向醫院管理局負責，以期達到其工作目標。

港督指出新的架構的優點為管理架構更明確劃定、更為靈活，並有更多社會參與和加強責任感。

衛爵士說，政府計劃在明年四月一日成立一個臨時醫院管理局，繼而希望能夠在一九八九年四月前成立法定的管理局，並在一九八九至九零年的財政年度內實施新的財政措施。

在談到私人執業方面時，衛爵士說，多年以來，它一直擔負補足現有醫療服務的任務，尤以提供基本護理為然。

他說：「政府經已決定成立一個新的衛生署，負責有關公共衛生及預防性醫療服務事宜。」

「我們在短期內便會就現有基本護理制度作深入探討。」

—————

編輯注意：港督的致辭全文，分放政府新聞處稿箱備取。

—完—